

高中英文科教學評量命題實務：

翻譯測驗命題原則與示例

國立花蓮女子高級中學 王雅玲老師

壹、翻譯題型

大考中心的英文科翻譯題型大致上是兩題整句翻譯，而本文重點在於提昇教師教學評量能力，因此主要探討的是段考的評量題型。依據本學科中心收到的「九十九年度第一階段試題徵選稿件」來審視翻譯題型，大致上可分為以下四大類：

- 一、整句翻譯：這是最常見的題型，一份試卷約有 2-4 句。
- 二、引導式翻譯：此類題型也很常見，以空格式的題目，來考片語、單字或句構，一格填 1 字，或 1-5,2-3,2-4,3-5 字不等。
- 三、句子合併：利用句子合併或改寫來測試學生的句構及文法概念。
- 四、克漏字翻譯：此為高難度的題型，將課本中出現的片語、單字及句型改寫為一篇文章，讓學生填寫空格。

貳、命題原則

關於大學入學考試英文科命題原則，張武昌教授提供的翻譯試題命題適切性檢查表如下：

1. 中文句子應合乎語法、通順達意。
2. 可依情況需要提供考生英文詞彙或結構作為提示。
3. 試題的詞彙與結構應有變化，相同類型的字詞不宜重複出現。
4. 詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。

如針對段考命題，其原則除上述以外，根據題型，筆者略加拙見：

- 一、整句翻譯：
 1. 每句字數不宜太少或過多，約 13-16 字左右。
 2. 配分是否恰當？
 3. 題目難易是否符合學生程度？
- 二、引導式翻譯：
 1. 學生是否只看空格翻譯即可作答？
 2. 配分是否恰當？
 3. 題目難易是否符合學生程度？

三、句子合併：

1. 是否為本次月考重要句型？
2. 提示要清楚，甚或給例句。
2. 配分是否恰當？
3. 題目難易是否符合學生程度？

四、克漏字翻譯：

1. 學生是否只看空格翻譯即可作答？
2. 配分是否恰當？
3. 題目難易是否符合學生程度？

參、試題示例及建議

此部分將提供試題樣本，包括試題名稱、配分、版本、範圍、學生入學時的基測 PR 值、教師的命題說明，解析其優點並提供建議。

一、整句翻譯：

Sample 1

Translation (4%, 3%) 三民 VI L5-8 學生 PR98

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 翻譯的命題重點在於以第七課內容為主題，考出第七課文法重點（否定副詞至句首倒裝、簡化的關係子句）及第六課的文法重點（S be said to V...）的連貫式翻譯。題幹單字皆為第七課與第六課內容之單字。 |
|------|---|

80. 這位急欲減肥的女子不僅遠離富含油脂的食物，還不時會練習瑜珈。(Not only...)

81. 瑜珈據說能幫助維持心理與身體的平衡發展。(Yoga...)

80. Not only does the lady who is anxious to lose weight stay away from food rich in fat, but she also practices Yoga from time to time.

81. Yoga is said to help maintain the balance between mental and physical development.

優點：中文合乎語法、通順達意。試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。翻譯共兩題，結合課本重要句型，且適當提供字詞，以確定學生寫出出題者要考的句型。題 80 答案雖有 27 字，但用字不難，句型常見，且學生 PR98，高三生，符合學生程度。

建議：在命題說明中，考「簡化的關係子句」，但在考題裡未有此項，可在提示中加入「要用到簡化的關係子句」。題 81：「瑜珈據說...」，較不符合中文語法，建議改為「據說瑜珈...」。

Sample 2

Translation (10%) 三民 IV L1,3,4 學生 PR87-92

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 3 題翻譯分配在課本的句型重點中 (S + will + be + Ving, S_be + not / never + too + adj. + to V..., used to + V)。翻譯句子的詞彙以簡易常用為原則，主要是希望學生能根據提示，運用句型寫出正確的句子。 |
|------|---|

1. 明年這個時候，我會正在為入學考試做準備。(…be…) 3%
2. 為未來做計畫不會太早。(It …too…) 3%
3. 我過去不常慢跑，但現在我每天慢跑減重。(…didn't…) 4%

1. Next year at this time, I will be preparing for the entrance exam.
2. It's never too early to plan for the future.
3. I didn't use to go jogging, but now I do it every day to lose weight.

優點：試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。每句字數恰當，配分得宜（唯題 2 稍嫌少）。題目難易符合學生程度。

建議：題 1「…我會正在…」改成「…我將正在…」較符合未來進行式的意義；題 2「…不會太早」改成「…不會嫌太早」或「…永遠不會太早」，語氣上加強，比較符合 "never...too" 的味道。

Sample 3

英文翻譯 (8 分) 遠東 II L5-8 學生 PR75

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 翻譯的重點在測驗學生是否對課本所列的句型能了解並運用，因此盡可能包含多個句型。第一題結合第五課(someone who)和第六課(NP be to V)的文法重點，而第二題結合第八課的兩個句型(Despite + N 和 S1 + order + that + S2 should V)，且第二題運用第七課的生字變化其課本例句而來，除此之外並無生難字詞影響翻譯結果。 |
|------|---|

77. 我的目標是找到一個和他在一起我可以感到安全的人。(…with whom…)
 78. 雖然害怕，這個婦人命令她的女兒上法庭作證。(不可用 Although 或 Though)
77. My goal/aim/ is to find someone with whom I can feel secure/safe.
78. Despite/In spite of the fear, the woman ordered that her daughter (**should**) testify in court.

優點：中文合乎語法、通順達意。試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。翻譯共兩題，結合 L5,L6,L8 的句型，並融入 L7 的單字，句型多樣，並適當提供字詞：題 78 中，(不可用 Although 或 Though)，提示很好，學生會盡量代換成 Despite

或 In spite of。字數恰當，配分得宜。學生 PR75，程度中等，考題不會太難或太易。

建議：題 78 欲考 "...order that..." 的句型，應在提示中加入，否則學生也可能寫成 "...order...to..." 的句型。

Sample 4

Translation：(翻譯) 8% 每題二分 三民 VI L1-6 學生 PR63-81

| | |
|------|--|
| 命題說明 | 1. 測驗 In other words 及 The ~er S+V~, the ~er S+V~ 之用法【Lesson 2】 2. 測驗 keep a low profile 之用法【Lesson 4】 3. 測驗 Without question, S+V~ 之用法【Lesson 1】 4. 測驗 Adj. as S+be ~, S+V~~ 之用法【Lesson 6】 |
|------|--|

1. 知識就是力量。換言之，你知道的越多，你就會越有影響力。

2. 那位樂透獎的得主在媒體找到他時保持低調。

3. 無疑地，台灣大學乃台灣學生的夢幻大學

4. 雖然總統很有權力，但他仍在人民的監督之下。(使用倒裝句)

1. Knowledge is power. In other words, the more you know, the more powerful you will be. 【Lesson 2】

2. The winner of the lottery kept a low profile when the media found him. 【Lesson 4】

3. Without question, National Taiwan University is the dream university for students in Taiwan. 【Lesson 1】

4. Powerful as a president is, he is still under the supervision of the people.【Lesson 6】

優點：中文合乎語法、通順達意。試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。翻譯共四題，含不少句型。

建議：翻譯句子過長，且提示不夠多，稍有難度，四個句子各有 16、14、13、13 字，每句得分只有兩分，配分不恰當。由於學生 PR63-81，range 有一點大，建議取中間值，考題難易程度中等即可。配分每句 3-4 分，考 2-3 句即可。必要時提供適當的英文詞彙或結構。此外，題 4 考倒裝句，提示不清楚，建議改成 (...as...)。

Sample 5

翻譯：9% 龍騰 IV L4,5,8 學生 PR86-90

| | |
|------|--|
| 命題說明 | 翻譯的命題重點在於第四課及第五課的文法重點：have no choice but to V...，worth V-ing, 或 worthy of being PP, worthy to be pp, 或 It is worthwhile to V... 以及 Only+片語或子句.....Aux + S +V-原形... 倒裝句之強調句型。 |
|------|--|

13. 這兩本書這麼有啟發性(instructive)，(以至於)它們值得一讀再讀。(用 worth，worthy，或 worthwhile 來造句)
14. 你除了認真工作別無選擇。(choice)
15. 只有當我們失去健康，我們才能了解它的重要性。(Only when...)
13. These two books are so instructive that they are worth reading again and again. (5%)
- that they are worthy of being read again and again.
- that they are worthy to be read again and again.
- that it is worthwhile to read them again and again.

14. You have no (other) choice but to work hard. (2%)

15. Only when we lose health can we know its importance. (3%)

優點：試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。字數恰當，配分得宜。

建議：題 13 中「這兩本書這麼有啟發性...」，建議將「這麼有」改為「如此具有」或「非常具有」，比較不會太口語。此外，提示「造句」不恰當。學生 R86-90，程度不錯，難度可以增加，題 14 與題 15 皆過於簡單。

Sample 6

翻譯: (8%; 74.~75.: 4% for each) 三民 II L5-7 學生 PR81-91

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 翻譯的命題重點在於結合第五單元及第七單元的文法重點(...in spite of...)以及(...with +O+OC(Ving / Ven)) 完成二句的翻譯，而題幹單字符符合 3000 字生字的難度標準。 |
|------|---|

74.就在那一夜，儘管這是個偉大的城市，特洛伊城還是被夷為平地。

75.無數的研究者曾針對此一主題撰寫文章，得到一個相同的結論：說到「溝通」,男性女性是來自不同世界的人。

74. On the very night, in spite of all its greatness, the city was burned to the ground.

75. Numerous researchers have written on the subject with all of them drawing a similar conclusion : men and women are from different worlds when it comes to communication.

優點：試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。

建議：配分不恰當，題 74 有 17 字，題 75 有 27 字，都一樣 4 分，顯然不均。句子長時，可提供一些英文字詞或結構。題 74，「儘管這是個偉大的城市」，可能大部分的學生會寫“although it was a great city”，若欲考出 in spite of

的句型，要花點心思設計提示，以引導學生寫出題者欲考的句型。答案部分 “the city was burned”，要把特洛伊城寫出來，即“the city Troy was burned”。學生 PR81-91，程度不錯，但畢竟是高一學生，題 75 對他們而言是太難些。欲考“with+O+OC (Ving / Ven)”，應有適當的提示，否則，若非照課本原句背下，學生可能寫成：“and they got a similar conclusion” 而非 “with all of them drawing a similar conclusion”。

二、引導式翻譯：

Sample 1

翻譯填空 10% (每格一分) 三民 II L1-4 學生 PR67-72

| | |
|------|--|
| 命題說明 | 引導學生練習重要片語與句型翻譯，深入淺出，奠定寫作的基礎。 (be supposed to, such ...that..., that is...) |
|------|--|

56. 學生應該用功唸書。

Students are _____ to study hard.

57. 我們經常把朋友的幫助視為理所當然。

We usually _____ friend's help for _____.

58. Jay 是個如此勤奮的學生，以致於每個老師都喜歡他。

Jay is _____ a diligent student _____ every teacher likes him.

59. 我們不能穿自己的衣服上學。換言之，我們必須穿制服。

We can't wear our own clothes to school. _____, we have to wear the uniform.

60. 當我讀著我母親寫給我的信，我開始逐漸明白她有多愛我。

When I read the letter my mother wrote me, _____ me how much she loved me.

56. supposed

57. take, granted

58. such, that

59. that is

60. it dawned on

優點：中文合乎語法、通順達意。試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。翻譯分格寫，符合學生程度，學生要注意時態的正確性。句子改寫含多種句型，有變化且抓到重點句型。給分恰當合理。學生 R67-72，考題難易適中。

Sample 2

【寫作練習】 三民 VI L1-6 學生 PR65-75

第 37—40 格為非選擇題，每格不只一字，一格 2 分，全對才給分。請將答案寫在下列的格子內，並注意大小寫。

| | |
|------|--------------------------------------|
| 命題說明 | 課本句型的練習。(過去完成式、By the time 的用法、倍數比較) |
|------|--------------------------------------|

@ 若非你的警告，我已經犯了相同的錯誤了。

Had 37 your warning, I 38 the same mistake.

@ 她還不到二十五歲時，就已經出版了一系列的暢銷小說。

39 she was twenty five, she had published a series of best-selling novels.

@ 那架戰鬥機的速度是聲音的四倍。

That jet fighter travels 40 sound.

37.it not been for

38. would have made

39. By the time

40. four times as fast as / four times faster than / four times the speed of

優點：中文合乎語法、通順達意。試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。考題是翻譯填空，一格 2 分，平均每格 3 到 4 字，適合高二程度。

建議：第一題：「若非你的警告...」，在命題說明中，考「過去完成式」：Had it not been for your warning, I would have made the same mistake. 但這是假設語氣的概念，而非過去完成式。出題者對教學內容的認知要精確，否則誤導學生錯誤的文法觀念。

三、句子合併：

Sample 1

Sentence-Combining:5% 三民 II L1-4 學生 PR65-75

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 命題重點在於結合第二課及第四課的文法重點(if/whether+S+V)以及(so+beV/助動詞+S)。 |
|------|---|

1.The teacher asked Emma, "Have you studied for the test?"

【Indirect speech: S+V+(O)+ if/whether-clause】3%

2. I've been to the united States, and my family has, too.

(...and so ...倒裝句型)2%

1. The teacher asked Emma if she had studied for the test.

2. I've been to the united States, and so has my family.

優點：試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。

建議：句子改寫題 2 稍嫌簡單，是國中生應具備的基本程度，可考其他重要句型。

Sample 2

句子改寫 8% 三民 II L1-4 學生 PR67-72

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 命題重點在於結合第二課及第四課的文法重點(if/whether+S+V)以及(so+beV/助動詞+S)。 |
|------|---|

52. The woman who is waiting for a taxi looks tired.

(關係子句省略成分詞/形容詞片語)

53. If you become more selfish, you will have fewer friends.

(The more/ er..., the more/ er...)

54. The mother asked her daughter, "Did you go out with Jim?"

(Indirect speech)

55. My teacher always has a lot to do. It seems that she is as busy as a bee.

(改成 S+ seem.....)

52. The woman waiting for a taxi looks tired.

53. The more selfish you become, the fewer friends you will have.

54. The mother asked her daughter whether/if she had gone out with Jim.

55. She seems to be as busy as a bee.

優點：試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。句子改寫含多種句型，有變化且抓到重點句型。給分恰當合理。

四、克漏字翻譯：

Sample 1

克漏式翻譯(每題3分，共15%) 三民 IV L3-5 學生 PR97

| | |
|------|---|
| 命題說明 | 為幫助學生學習英文寫作與翻譯，並結合大學學測題型，除了配合 B4L5—True Nobility (真正高貴) 選文主題之外，同時以貼近學生生活經驗的短文來命題。命題重點均為此次所有考試範圍中的句型與片語。 |
|------|---|

74.不用說 ，學生的首要任務之一就是努力讀書。但是依我之見，要成為英雄並不一定要是天才。事實上，在學業表現上 75.比他人優秀 不應該是我們學生的唯一目標。對我來說，只要每一天都有 76.些許進步 本身就是不凡的成就；此外，樂意幫助有需要的人以及不再 77.重蹈覆轍 的決心，同樣都可以對我們的人生產生重大影響。畢竟，78.人格比才智 更能影響我們的人生。

74. ____, one of a student's priorities is to study hard. But in my opinion, one doesn't need to be a genius to be a hero. As a matter of fact, being ____75.____ in academic performance should not be the only goal for us students. For me, just to ____76.____ every single day is an outstanding achievement in itself. On top of that, the willingness to help those in need and the determination not to ____77.____ can both make a great difference to our lives. After all, it is not ____78.____ that has a great influence our lives.

74. Needless to say / Without (a) doubt / Undoubtedly

75. superior to others / better than others

76. a little a little
make progress / have improvement
some some

77. error
repeat the same / make the same mistake
mistake

78. so much as not
not intellect character / character rather than intellect
but instead of

優點：中文合乎語法、通順達意。試題的詞彙與結構有變化，相同類型的字詞沒有重複出現，詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。克漏式翻譯配合 True Nobility 的主題，又貼近學生的生活經驗、融入考試範圍的句型與片語，堪稱頗有創意。

建議：老師出的試題非常有創意，可惜考題著重在片語及片斷的句型，看不出學生寫完整句子的功力。既然學生的 PR 值 97，給學生作答部分可提高難度，建議考整句翻譯。此外，最後一句：After all, it is not ____78.____ that has a great influence our lives. 在 influence 後漏掉 on；答案部分，第一個 not 要去掉，校對要再細心些。

肆、結論

在學測或指考時，翻譯題通常考兩句，句型以常用為主，詞彙不超出高中英文參考詞彙表所列。學校中段考的命題雖也以此為指標，畢竟還要考量學生的程度及教學目標的達成與否，因此教師在命題時，除了檢視一下「翻譯試題命題適切性檢查表」，亦可參考筆者所提之項目（見頁一），或因應不同學校的需求，自行加上一些檢核表的項目。最後筆者就此次的翻譯試題審視，提出以下建議：
一、就量而言，整句翻譯以 2-3 句為主，配分一句 3 或 4 分。引導式翻譯及句子合併，視情況需要而定。有的翻譯試題是考整句翻譯及引導式翻譯，有的考

引導式翻譯及句子合併，基本上佔整份試卷 8-15%。

- 二、就題型而言，若學生 PR 值高，最好考整句翻譯，測其寫出完整句子的實力；學生 PR 值較低者，整句翻譯的用字及句型不宜太難，必要時提供適當的提示，為了讓學生有信心，亦可搭配引導式翻譯。引導式翻譯的空格，最好一格一字，若一格不只一字，建議把格子數都劃出來。若學生 PR 值中下，考引導式翻譯搭配句子合併，學生可能較不會感到挫折、而對翻譯題視之畏途。